



Proyecto/Guía docente de la asignatura Adaptada a la Nueva Normalidad

Se debe indicar de forma fiel como va a ser desarrollada la docencia en la Nueva Normalidad. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando todas las adaptaciones que se realicen respecto a la memoria de verificación Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías).

Asignatura	Introducción a la Traducción y a la Interpretación		
Materia	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	646	Código	47567
Periodo de impartición	Primer Cuatrimestre	Tipo/Carácter	OB
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	Primer curso
Créditos ECTS	6		
Lenguas en que se imparte	Español e inglés		
Profesor/es responsable/s	Dra. María Recuenco Peñalver		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	Dra. María Recuenco Peñalver maria.recuenco@uva.es Facultad de Traducción e Interpretación Despacho A06 Tfno.: 975 12 91 38 Los horarios de tutorías de las profesoras pueden consultarse aquí en el apartado «tutorías».		
Departamento	Lengua Española		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Desde el punto de vista de la contextualización curricular, la asignatura pertenece a la materia Traducción y la Interpretación del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación (Memoria Verifica) y se imparte en el primer cuatrimestre del primer curso.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura Introducción a la Traducción e Interpretación forma parte de la materia Traducción y la Interpretación. Se imparte en el primer cuatrimestre del primer curso, antes de que el alumno empiece con las asignaturas de traducción propiamente dichas en el segundo cuatrimestre: Traducción B1: inglés, asignatura en la que el alumno deberá aplicar los conocimientos adquiridos en ella, así como la formación avanzada en las lenguas de trabajo A y B, impartidas en el primer cuatrimestre. Tiene, además, una estrecha vinculación con asignaturas de su misma materia de traducción e interpretación impartidas a lo largo de todo el grado, tratándose en este caso de la iniciación en el campo de los Estudios de Traducción.

1.3 Prerrequisitos

El alumno deberá poseer un conocimiento avanzado de las lenguas A y B para la realización de la asignatura. Asimismo, se presupone una cultura humanístico lingüística adquirida en la formación en los cursos de secundaria. La asignatura estará albergada en el Campus Virtual, por lo que esta herramienta servirá de apoyo para el desarrollo de la asignatura (publicación de los materiales de aprendizaje, gestión de las actividades, comunicación profesor-estudiantes, etc.).

2. Competencias

2.1 Generales

CB1 - Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 – Saber reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado de un modo claro y sin ambigüedades.

CB5 – Poseer las habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.



CB6 - Desarrollar un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

- E1 - Dominar la lengua A aplicada a la Traducción y a la Interpretación de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados, y profundizar en su conocimiento.
- E2 - Dominar las lenguas B/C aplicadas a la Traducción y a la Interpretación de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados, y profundizar en su conocimiento.
- E3 - Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B/C.
- E4 - Producir textos y asignarles valores en lengua A/B/C en parámetros de variación lingüística y textual.
- E5 - Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la Traducción y la Interpretación.
- E6 – Conocer, gestionar y evaluar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la Traducción y la Interpretación.
- E7 - Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A/B/C.
- E8 - Conocer la cultura, civilización y las relaciones internacionales de los países de las lenguas A/B/C y su relevancia para la Traducción y la Interpretación.
- E9 - Identificar con claridad y rigor los argumentos presentes en textos y discursos del ámbito político, social y cultural de las lenguas de trabajo.
- E13 - Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes por medio de la observación y la evaluación de traducciones.
- E14 - Conocer las principales técnicas de traducción e interpretación y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E21 - Conocer los antecedentes y condicionantes del mundo actual para poder hacer una lectura e interpretación críticas de la información transmitida por los medios de comunicación.
- E22 - Desarrollar capacidades para la mediación interlingüística e intercultural.

3. Objetivos

- Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales al análisis de un texto original en lengua inglesa.
- Identificar los aspectos culturales que pueden dar lugar a problemas de traducción en español e inglés
- Aplicar estrategias para comprender textos generales/especializados y con finalidades comunicativas concretas en español e inglés
- Identificar la intención comunicativa de los textos en español e inglés y su influencia en el proceso traductor
- Identificar los problemas y errores de traducción más frecuentes por medio de la observación y la evaluación de traducciones (inglés-español).
- Distinguir y aplicar las principales técnicas de traducción e interpretación y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- Identificar los principales recursos de información y de documentación al servicio del traductor de textos generales/especializados en las Lenguas A y B.



- Ser consciente de la influencia que ejerce la tecnología en la práctica de la traducción
- Implicarse en el cumplimiento de las tareas grupales, ajustándose al calendario establecido.
- Mostrar iniciativa en la búsqueda de información y en el desarrollo de las tareas de aprendizaje.

4. Contenidos

1. Análisis lingüístico (macrolingüístico, microlingüístico) aplicado a la traducción inglés-español.
2. Análisis del discurso y traducción inglés-español (enfoques textual, contextual, comunicativo, pragmático, semiótico).
3. La tipología textual y su influencia en la práctica traductora.
4. Incidencia de la tecnología en la traducción.
5. Aspectos prácticos de la profesión de los traductores e intérpretes.

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de la docencia presencial, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo de la traducción. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.). Por último, el Campus Virtual de la UVA servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje, se hará uso de una evaluación formativa o continua que se llevará a cabo mediante distintas actividades dirigidas, dicha evaluación se reflejará en la evaluación sumativa o final de la asignatura. Las actividades dirigidas y proyecto que se utilizarán para la evaluación consistirán en actividades prácticas que se realizarán en el aula y en un proyecto grupal no presencial. Será imprescindible obtener un 5 en todas las pruebas para aprobar la asignatura.

Los alumnos que hayan superado todas las actividades requeridas durante a lo largo del cuatrimestre tendrán derecho a hacer el examen final, que contará un 40 % de la nota final.

g Material docente

g.1 Bibliografía básica

- Baker, Mona (1992) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.
- Cámara Aguilera, Elvira (1999) *Hacia una traducción de calidad: técnicas de revisión y corrección de errores*. Granada: Grupo Editorial Universitario.
- Embleton, Sheila (1991) "Names and Their Substitutes. Onomastic Observations on Astérix and Its Translations". *Target* 3 (2), pp. 175-206.
- Hajmohammadi, Ali (2005) "Translation evaluation in a news agency". *Perspectives* 3, pp. 215-224.
- Kussmaul, Paul (1995) *Training the translator*. Ámsterdam: John Benjamins.
- López Guix, Juan Gabriel y Minett Wilkinson, Jacqueline (1997) *Manual de traducción: Inglés-Castellano: teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.
- Muñoz Martín, Ricardo (1995) *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide. 382 pp.
- Nida, Eugene A. (2002) *Contexts in Translating*. Ámsterdam: John Benjamins. 125 pp.
- Rubrecht, Brian G. (2005) "[Knowing before Learning: Ten Concepts Students Should Understand Prior to Enrolling in a University Translation or Interpretation Class](#)". *Translation Journal* 9 (2).
- Stewart, Dominic (2000) "Poor relations and Black Sheep in Translation Studies". *Target* 12 (2), pp. 205-228.

**g.2 Bibliografía complementaria**

Los docentes irán ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que el docente considere necesarias para el desarrollo del bloque temático

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Todos los recursos estarán alojados en el CV.

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder al Campus Virtual donde está albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
6	13 semanas

5. Métodos docentes y principios metodológicos

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teóricas, discusión en el aula de conceptos básicos y lecturas	24	Estudio y trabajo autónomo individual y/o grupal (cooperativo)	90
Actividades de pretraducción, actividades de traducción, actividades de transcreación	36		
Total presencial	60	Total no presencial	90
TOTAL presencial + no presencial			150

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma sincrónica a la clase impartida por el profesor para otro grupo presente en el aula.



7. Sistema y características de la evaluación

Criterio: cuando al menos el 50% de los días lectivos del cuatrimestre transcurran en normalidad, se asumirán como criterios de evaluación los indicados en la guía docente. Se recomienda la evaluación continua ya que implica minimizar los cambios en la agenda.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Entrega de prácticas individuales en el Campus Virtual	40 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 para optar al cálculo de la nota global de la asignatura Será necesarias entregarlas todas para obtener la calificación.
Presentaciones orales	20 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 para optar al cálculo de la nota global de la asignatura
Prueba final global con dos partes: preguntas teóricas y parte práctica.	40 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 para optar al cálculo de la nota global de la asignatura

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - Será preciso realizar / participar en todas las entregas obligatorias en las fechas y condiciones establecidas, así como en el examen final, para poder realizar el cálculo de la nota media de la asignatura. Será necesario alcanzar una calificación mínima de 5 en cada una de ellas y en el examen final (ambas partes del mismo) para poder realizar el cálculo de la nota media.
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Aquellos alumnos que no hubieran realizado las entregas correspondientes en la convocatoria ordinaria deberán presentar los proyectos pendientes para poder presentarse a la segunda convocatoria de examen. Será necesario alcanzar una calificación mínima de 5 en el examen final (ambas partes del mismo) para poder realizar el cálculo de la nota media

8. Consideraciones finales

Tal y como se ha venido explicando, la asignatura está albergada en el Campus Virtual, sistema que facilita en gran medida la **comunicación constante** entre el docente y los alumnos, y en la que el alumno encontrará los materiales de la asignatura que el docente considere importantes. **Será requisito imprescindible, para su seguimiento, el acceso continuado al mismo, con el fin de seguir adecuadamente el desarrollo de la asignatura y las actividades requeridas por el docente.** Todas las dudas que surjan durante el desarrollo de la asignatura podrán plantearse en los diferentes "Foros de dudas" de la plataforma. Aquellas cuestiones ya planteadas y resueltas en los foros de la asignatura no se responderán en clase ni a través del correo electrónico.



Cualquier cambio que se pueda producir en el transcurso de la asignatura debido al desarrollo de la asignatura y al ritmo de aprendizaje de los estudiantes (ligeras modificaciones en materia de temporalización) será notificado a través de la plataforma con la suficiente antelación.





Adenda a la Guía Docente de la asignatura

La adenda debe reflejar las adaptaciones sobre cómo se desarrollaría la formación si tuviese que ser desarrollada en modalidad online por mandato de autoridades competentes. Se deben conservar los horarios de asignaturas y tutorías publicados en la web de la UVa, indicar el método de contacto y suministrar un tiempo razonable de respuesta a las peticiones de tutoría (2-4 días lectivos). Describir el modo en que se desarrollarán las actividades prácticas. En el caso de TFG/TFM, desarrollar detalladamente los sistemas de tutorías y tutela de los trabajos.

A4. Contenidos y/o bloques temáticos

Carga de trabajo en créditos ECTS:

6

c. Contenidos Adaptados a formación online

1. Análisis lingüístico (macrolingüístico, microlingüístico) aplicado a la traducción inglés-español.
2. Análisis del discurso y traducción inglés-español (enfoques textual, contextual, comunicativo, pragmático, semiótico).
3. La tipología textual y su influencia en la práctica traductora.
4. Incidencia de la tecnología en la traducción.
5. Aspectos prácticos de la profesión de los traductores e intérpretes.

d. Métodos docentes online

La docencia de la asignatura se adaptará al método en línea para garantizar el seguimiento exitoso de los alumnos durante el trabajo individual y en grupos.

e. Plan de trabajo online

Durante el transcurso de esta asignatura en línea, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador, pero adaptadas a la situación fuera del aula. En las lecciones magistrales, se seguirán exponiendo los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en el campo traductológico. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, siempre en línea, utilizando diferentes metodologías docentes adaptadas (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

f. Evaluación online

Para evaluar este bloque se entregarán actividades cuyas pautas de elaboración se explicarán en las sesiones de teoría y práctica sobre los diferentes entornos virtuales cooperativos trabajados en las diferentes sesiones. Se confeccionarán de forma individual fuera del aula en línea y será imprescindible obtener un 5 en ellas para aprobar la asignatura.

**i. Temporalización**

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
6	13 semanas

A6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽²⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases Teóricas, discusión en el aula de conceptos básicos y lecturas	24	Estudio y trabajo autónomo individual y/o grupal (cooperativo)	90
Actividades de pretraducción, actividades de traducción, actividades de transcreación	36		
Total presencial	60	Total no presencial	90
TOTAL presencial + no presencial			150

⁽²⁾ Actividad presencial a distancia en este contexto es cuando el grupo sigue por videoconferencia la clase impartida por el profesor en el horario publicado para la asignatura.

A7. Sistema y características de la evaluación

Criterio: cuando más del 50% de los días lectivos del cuatrimestre transcurran en situación de contingencia, se asumirán como criterios de evaluación los indicados en la adenda.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Entrega de prácticas individuales en el Campus Virtual	40 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 para optar al cálculo de la nota global de la asignatura Será necesarias entregarlas todas para obtener la calificación.
Presentaciones orales	20 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 para optar al cálculo de la nota global de la asignatura
Prueba final global con dos partes: preguntas teóricas y parte práctica.	40 %	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre. Será preciso alcanzar una calificación mínima de 5 para optar al cálculo de la nota global de la asignatura



CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - Será preciso realizar / participar en todas las entregas obligatorias en las fechas y condiciones establecidas, así como en el examen final, para poder realizar el cálculo de la nota media de la asignatura. Será necesario alcanzar una calificación mínima de 5 en cada una de ellas y en el examen final (ambas partes del mismo) para poder realizar el cálculo de la nota media.
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Aquellos alumnos que no hubieran realizado las entregas correspondientes en la convocatoria ordinaria deberán presentar los proyectos pendientes para poder presentarse a la segunda convocatoria de examen. Será necesario alcanzar una calificación mínima de 5 en el examen final (ambas partes del mismo) para poder realizar el cálculo de la nota media

8. Consideraciones finales

Tal y como se ha venido explicando, la asignatura está albergada en el Campus Virtual, sistema que facilita en gran medida la **comunicación constante** entre el docente y los alumnos, y en la que el alumno encontrará los materiales de la asignatura que el docente considere importantes. **Será requisito imprescindible, para su seguimiento, el acceso continuado al mismo, con el fin de seguir adecuadamente el desarrollo de la asignatura y las actividades requeridas por el docente.** Todas las dudas que surjan durante el desarrollo de la asignatura podrán plantearse en los diferentes "Foros de dudas" de la plataforma. Aquellas cuestiones ya planteadas y resueltas en los foros de la asignatura no se responderán en clase ni a través del correo electrónico.

Cualquier cambio que se pueda producir en el transcurso de la asignatura debido al desarrollo de la asignatura y al ritmo de aprendizaje de los estudiantes (ligeras modificaciones en materia de temporalización) será notificado a través de la plataforma con la suficiente antelación.